

МРНТИ 81'23

**Чалимбаева А.Д.<sup>1</sup>, Туманова А.Б.<sup>2</sup>**

<sup>1</sup>магистрант 1 курса, д.ф.н., <sup>2</sup>профессор  
Казахского национального университета имени аль-Фараби, Казахстан, г. Алматы,  
e-mail: chalimbayevad@gmail.com, a.tumanova@inbox.ru

### **ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ: СТАТУС, ПЕРСПЕКТИВЫ**

Статья посвящена описанию заимствованной лексики и ее статуса в русском языке. В ней отмечается, что заимствованными словами, кроме старославянизмов, являются слова, пришедшие из разных языков: латинского, тюркского, польского, греческого, немецкого, французского, голландского, английского и др.; процесс заимствования особенно активизируется в период революционных преобразований в обществе. Анализ и наблюдения показали, что заимствованные слова представляют собой результат взаимоотношений русского языка с иностранными языками, причинами которых являются экстралингвистические и интралингвистические, или внешние и внутренние причины; показательным является выделение одной из причин активного заимствования – влияние моды в употреблении иноязычной лексики в языке СМИ и молодежном дискурсе. В работе говорится, что заимствованные слова выступают в качестве межстилевой лексики, а большинство из них относится к книжной речи; они проходят определенные этапы адаптации. Авторы коротко представили перспективы дальнейшего изучения и исследования заимствованной лексики как особого компонента современного русского языка, постоянно пополняющегося в соответствии с новыми реалиями в жизни общества.

**Ключевые слова:** заимствованная лексика, заимствование, экстралингвистические причины, интралингвистические причины, реалия.

Chalimbaeva A.D.<sup>1</sup>, Tumanova A.B.<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>first year master student, <sup>2</sup>professor, doctor of philological science  
of Al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan, Almaty,  
e-mail: chalimbayevad @ gmail.com, a.tumanova @ inbox.ru

### **Borrowed vocabulary in modern Russian language: status, prospects**

The following article is dedicated to the description of borrowed vocabulary in the Russian language and education of its status. It notes that the source languages borrowed words, except the ones from elder Slavonic lexis, are: Latin, Turkic, Polish, Greek, German, French, Dutch, English, etc., and that the borrowing process is especially dynamic during the period of revolutionary changes in society. Analysis and observation have shown, that borrowed words are the result of the interference of the Russian language and foreign languages, caused by extralinguistic and intralinguistic reasons; one of the reasons for active borrowing is quite illustrative – the influence of media and youth social discourse to the usage modern foreign language vocabulary. The article represents the information, that borrowed words act as inter-style vocabulary, and most of them are represented in literature speech, but before that, they pass through certain stages of adaptation. The authors briefly presents the prospects for further study of borrowed vocabulary as a special component of the modern Russian language, constantly updated in accordance with the new realities in the life of society.

**Key words:** borrowed vocabulary, borrowing, extralinguistic reasons, intralinguistic reasons, reality.

Чалимбаева А.Д.<sup>1</sup>, Туманова А.Б.<sup>2</sup>

әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің

<sup>1</sup>1-курс магистранты, <sup>2</sup>профессоры, ф.ғ.д., Қазақстан, Алматы қ.,  
e-mail: chalimbayevad@gmail.com, a.tumanova@inbox.ru

### Қазіргі орыс тіліндегі кірме сөздері: орны, келешегі

Бұл мақалада кірме сөздердің орыс тіліндегі орны және олардың сипаттамасы туралы мағлұматтары беріледі. Олардың көпшілік бөлігі славяндық шіркеу тілінен бөлек, басқа да әр түрлі шет тілдерінен енген: латын, түрік, поляк, грек, неміс, француз, голланд, ағылшын және т.б. Кірме сөздердің тілге ену процесінің әсіресе белсенді болған уақыты қоғамдағы революциялық өзгерістер кезеңі болып табылады. Материалдарды талдау нәтижесінде, кірме сөздердің енуі, орыс тілі мен шет тілдері арасындағы қарым-қатынастың нәтижесінде жүзеге асатыны анықталады. Олардың себептері экстралингвистикалық және интралингвистикалық немесе ішкі және сыртқы себептер болып екіге бөліп қарастырылады. Кірме сөздердің белсенді себептерінің бірі – бұқаралық ақпарат құралдарының және жастар дискурсындағы шет тілінің лексикасын көптеп пайдаланудағы сәннің әсері. Мақалада көрсетілген кірме сөздердің бейімделуі бірнеше сатылардан тұрады. Авторлар кірме сөздерді орыс тілінің ерекше бір компоненті ретінде және де олардың қазіргі таңда қаншалықты зерттелген жағдайын қысқаша баяндап береді.

**Түйін сөздер:** кірме сөздер, экстралингвистикалық себептер, интерлингвистикалық себептер, реалия.

### Вводные замечания

Вопрос об интенсивном лексическом заимствовании издавна привлекает внимание исследователей и является актуальным по сей день. Уместно привести высказывание профессора Н.И. Гайнуллиной: «Стало уже научной аксиомой мнение о том, что все кардинальные сдвиги в жизни общества, особенно в наиболее важные моменты его истории, находят свое отражение прежде всего в его словарном составе в виде появления лексических единиц исконного и заимствованного происхождения. Таким периодом, представляющим значительный интерес для истории русского литературного языка, является Петровская эпоха...» (Гайнуллина, 2008: 7). Данное мнение ученого стало общепризнанным в филологической науке и совершенно точно применимо для характеристики состояния русского языка не только периода Петра I, но и периода: с середины 80-х годов XX века по настоящее время. Это время описывается ученым следующим образом: «... когда началась перестройка в обществе, вызвавшая смену культурно-исторических парадигм на стыке XX-XXI столетий на фоне нового взрыва лексических заимствований в русский язык, на этот раз – в основном из английского языка. Этот поток заимствований, конечно же, мотивирован специфическими условиями как жизни общества (глобализация в развитии разных национальных сообществ в мире), так и самого языка в новых же исторических обстоятельствах его примене-

ния (демократизация с существенным элементом либерализации самих процессов его развития, перегруппировка внутри системы языка и т.п.), в значительной степени отличными от стыка XVII-XVIII вв. Тем не менее, при более внимательном рассмотрении указанных обстоятельств многое оказывается типичным, особенно в процессах освоения иноязычных лексем, которые не всегда окончательно ассимилируются в русском языке» (Гайнуллина, 2008: 15-16).

Известно, что в период «перестройки» и постсоветское время произошли кардинальные изменения в общественном строе, в политике, экономике, технике и других сферах жизни общества. Серьезные изменения произошли и в языковой политике и в самой системе языка/ов. Свобода политическая способствовала свободе слова, которая и привела на сегодняшний день к некоему своеобразному хаосу в функционировании русского языка. О закономерности влияния на развитие языка социально-культурных событий и типичности процесса заимствования писала Н.И. Гайнуллина. Для подтверждения приведем ее высказывание, касающееся «хаоса» в письменных памятниках Петровской эпохи: «Однако именно он (хаос – уточнение наше) нередко выступает объективным критерием для теоретического осмысления акта заимствования через процессы адаптации и ассимиляции иноязычных слов, превращения их из иноязычных в заимствованные, особенно на первых этапах вхождения в новую языковую среду. И тогда в целом отрицательная черта состояния языка ста-

новится позитивно значимой, помогая понять этот процесс внедрения и укоренения нерусского слова в язык-реципиент» (Гайнуллина, 2008: 13-14). Данная мысль ученого остается актуальной и вполне соответствующей описанию проблемы заимствований современного периода. В целом активизация процесса пополнения лексики современного русского языка новыми заимствованными словами, которые представляют в нем особый компонент, требуют внимательного исследования и изучения.

Цель статьи – определить статус заимствованной лексики в современном русском языке и попытаться наметить направления дальнейших исследований.

### Исследование вопроса

Вначале определимся с термином «заимствованные слова» по лексикографическим источникам. Так, в толковом словаре Д.Н. Ушакова указано, что *заимствованные слова* – это слова и выражения, которые были переняты или почерпнуты с помощью заимствования из иностранных языков (Ушаков, 1948: 151). А в словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой определения понятиям *заимствование* и *заимствованные слова* даются в одной словарной статье к термину «заимствование» (соответственно под пунктами 1-2): 1) обращение к лексическому фонду других языков для определения новых понятий, последующей дифференциации уже имеющих и обозначения неизвестных ранее предметов; 2) слова, словообразовательные аффиксы и конструкции, которые вошли в определенный язык в результате заимствования (Ахманова, 2004: 147). В социолингвистическом словаре Э.Д. Сулейменовой, Н.Ж. Шаймерденовой также в словарной статье термина «заимствование» дается и толкование термина «заимствованные слова»: *заимствование* – это процесс перехода элементов от одного языка в другой, слова и выражения, словообразовательные аффиксы и конструкции, вошедшие в определенный язык из других языков (Сулейменова, Шаймерденова, 2007: 78). Как видим, понятия *заимствование* и *заимствованные слова* не разделяются – это говорит об их тесной взаимосвязанности и взаимообусловленности.

В школьных учебниках дается краткое определение о том, что *заимствованные слова* – это слова, которые были заимствованы в русский язык из других языков; акцентируется внимание на происхождении русской лексики в це-

лом, рассматривая состав языка в его активной и пассивной лексике, тем самым выделяя такие виды слов, как: архаизмы, неологизмы, термины, профессионализмы, жаргоны, диалектизмы, экзотизмы и тюркизмы (см. учебники для средних школ). Анализ показал, что в данных материалах не приводится информация о причинах заимствования и его этапах, не упоминаются языки-источники и способы заимствования. На наш взгляд, такие сведения необходимы, как для пополнения теоретических знаний по данной тематике, так для расширения общего кругозора учащихся.

Более полное описание заимствованной лексики приведено в вузовских учебниках и учебных пособиях следующих ученых: Э.В. Кузнецовой, М.И. Фоминой, Н.М. Шанским, Д.Н. Шмелевым, В.Г. Гаком, Н.И. Гайнуллиной и др. По нашему мнению, в учебнике «Лексикология русского языка» Н.И. Гайнуллиной представлена развернутая и всесторонняя характеристика данного вопроса, поэтому мы в основном ориентируемся на него. Так, Н.И. Гайнуллина характеризует заимствованную лексику как особый этимологический разряд лексики современного русского языка, который имеет первоисточник в других языках, с которыми русский язык на протяжении длительного времени был в постоянном взаимодействии. В зависимости от источника заимствования в составе заимствованной лексики ею выделяются *старославянизмы* (заимствования из близкородственных языков) и *иноязычная лексика* (заимствования из неблизкородственных языков). Ученый определяет *старославянизмы* как «слова и выражения, вошедшие в русский язык из старославянского языка, древнего литературно-письменного языка славян, которые в свое время служили для перевода церковных книг с греческого языка после принятия на Руси христианства в 988 году» (Гайнуллина, 2003: 146).

Мы согласны с мнением Н.И. Гайнуллиной, что сам процесс заимствования слов тем или иным языком является естественным процессом, в основе которого могут быть разные *причины*. К ним относятся *экстралингвистические* (или внеязыковые) и *интралингвистические* (внутриязыковые) причины лексического заимствования. К экстралингвистическим причинам заимствования относятся социальные контакты: политические, торговые, экономические, военные, культурные, дипломатические и т.п. Наиболее типичной формой заимствования являются наименования, пришедшие вместе с

новой вещью или предметом, которые можно назвать культурно-историческими. В каждом языке, в том числе и в русском, они составляют основную часть лексических заимствований, например, *верфь, галстук, бюллетень, борт, яхта, кафедра, администратор, декан, лимон, шкатулка* и др. Помимо этого, появлению заимствований способствовали переводы книг как специфическая форма контактов между носителями разных языков. В результате такого рода опосредствованных контактов в русском языке появились заимствования из древних классических языков – греческого и латинского, с которых ранее делались самые первые переводы. Следующий путь пополнения лексики современного русского языка обусловлен действием принципа экономии языковых средств: замена двучленного наименования одночленным: *снайпер* вместо *меткий стрелок*, *турне* вместо *путешествие по круговому маршруту*, *спринт* вместо *бег на короткие дистанции* и др. Кроме этого, следует отметить и «чисто языковой» тип заимствования, при котором заимствующий язык в качестве прототипа, объекта заимствования берет элементы из разных языков, соединяет их по законам своего языка, и тем самым получается новое слово. Например, телефон из греч. *tele* «далеко» + *fone* «звук», автомобиль от греческого *autos* «сам» + *mobilis* «подвижный» и др. (Гайнуллина, 2003: 149).

К *интралингвистическим* причинам относятся процессы заимствования, целью которых является устранить или «разгрузить» полисемию исконно русского слова, тем самым упростить его семантическую структуру. В таком случае, заимствованное слово уточняет, детализирует уже известное понятие, вбирает в себя часть семантики известного русского слова. Например: русское слово *крыло*, которое имело значения: а) *крыло* птицы б) предмет, с помощью которого деревенские женщины сметали со стола крошки, муку и т.п.; в) левая или правая сторона шеренги, строя и т.п. Последнее значение с петровского времени (начало XVIII века) стало передаваться с помощью заимствованного слова *фланг*, которое как бы разгрузило полисемию русского слова *крыло* (Гайнуллина, 2003: 150).

Обратимся к научным исследованиям ученых, посвященным данной тематике. По мнению Н.М. Шанского, этого рода слова, возникая как передача чужого слова с его структурой, не являются заимствованными в непосредственном значении этого слова. Это создание русского языка с использованием русского лексико-словообра-

зовательного материала. Передавая строение иноязычного слова, словообразовательные кальки все же представляют собой новые слова русского языка, неизвестные в данном конкретном виде в других языках. Причинами заимствования могут быть *внешние*: 1) тесно-политические, торговые, культурные связи между народами; 2) обозначение с помощью заимствованного слова некоторых специальных предметов и понятий. *Внутренние*: 1) проявление закона экономии речевых средств; 2) восполнение лакун в языке; 3) заимствованное слово входит в синонимический ряд заимствующего языка, имея при этом некоторый нюанс значений; 4) психологическая причина – заимствуется слово, которое более модное, яркое для употребления (Шанский, Иванов, 1987: 192). Здесь следует отметить, что исследователь более детально характеризует внутриязыковые причины заимствования (4 пункта). И то, что автором указывается еще и психологическая причина как одна из важных внутриязыковых причин, на наш взгляд, является справедливым. Действительно, большинство введенных иноязычных слов в язык СМИ и молодежный дискурс обязано силе действия моды.

Л.П. Крысин в своих исследованиях особо отмечает, что в конце XX и начале XXI веков наблюдается резкий скачок в пополнении лексического запаса современного русского языка иноязычными словами, в частности, англо-американизмами. Изучение данного типа заимствованных слов является целью наших дальнейших исследований. По мнению ученого, распад Советского Союза, активизация деловых, научных, торговых и культурных связей, расцвет зарубежного туризма, все это вызвано интенсификацией общения с носителями иностранных языков. Таким образом появились термины, относящиеся к компьютерной технике, например, *компьютер, дисплей, файл, интерфейс, принтер* и др.; экономические и финансовые термины, например: *бартер, брокер, ваучер, дилер* и др.; названия видов спорта: *виндсёрфинг, скейтборд, арм-рестлинг*; названия из других сфер: *видео, шоу, презентация, номинация, спонсор* и др. (Крысин, 2004: 128).

Говоря о заимствованных словах, следует отметить и так называемые кальки, полукальки. *Калька* (франц. *calque*) – слово или выражение, созданное из исконных языковых элементов, но по образцу иноязычных слов и выражений. Так, русский глагол *выглядеть* (пример: Вы сегодня хорошо выглядите!) возник как калька немецкого слова *aussehen*: приставку *aus-* перевели как

вы-, sehen – как *глядеть*. Слова *водород*, *кислород* – кальки латинских слов *hydrogenium* и *oxygenium* (в латинском корень *-gen-* – *род*, а *hydro* и *oxy* – значит соответственно *вода* и *кислород*). Есть лингвистический термин *калькировать*, т.е. переводить по частям (Шанский, Иванов, 1987: 212). Слово *полуостров* калькировано с немецкого *Halbinsel*, слово *дневник* с французского *journal*, слово *небоскреб* – с английского *skyscraper*. Полукальки отличаются тем, что переводится только какая-то одна часть слова, например, слово *гуманность* (Белинский, 40-е годы XIX в.). Оно образовано следующим образом: из немецкого слова *Humanitat* взят только корень *Hum* – *гум* и к нему присоединяется русский суффикс *-ость*, получилось слово *гуманность* (не по образцу слов типа: нейтралитет, паритет). Таким образом, по словам Н.И. Гайнуллиной, калькирование представляет собой такой способ номинации, при котором формально (на уровне лексемы как материальной, фонетической оболочки, формы слова) при помощи средств русского языка создается новое, до того неизвестное ему слово, образцом которого служит прототип в другом языке. С точки зрения способа создания калек различают: *словообразовательные*, *семантические* и *фразеологические* кальки. *Словообразовательная* калька – это копирование прототипа средствами русского языка путем буквального перевода значения его частей с соблюдением его структуры и порядка размещения морфем. Словообразовательное калькирование, следовательно, может состояться лишь при условии, если какой-либо чужой языковой материал послужит отправной точкой калькирования. *Семантическая* калька – это по форме исконно русское слово, в котором заимствованным является только семантика, значение, восходящее к калькируемому объекту в другом языке: *тонкий* (ум, вкус, слух), *живой* (ум), *черта* (характера, лица), появившийся под влиянием французского языка; *крутой* (парень, ребята) – семантическая калька с английского прилагательного *tough*, которое среди многочисленных своих значений имеет и такие: *грубый*, *крутой*, *гангстерский*, *хулиганский*, сленговое (*замечательный*, *классный*). *Фразеологическая* калька – это русский по форме (по составу лексических единиц) фразеологизм, который создается путем перевода фразеологизма, имеющего место в каком-либо языке-источнике. Например, фразеологические кальки из французского языка: *игра стоит свеч*, *принять решение*, *сделать цену кому-либо* и др. (Гайнуллина, 2003: 164).

## Результаты исследования

Наши наблюдения позволяют считать, что источниками для заимствования иноязычных слов, кроме старославянизмов, были такие языки, как тюркский, греческий, польский и др. За периоды развития современного русского языка отмечается большое количество заимствований также из **европейских языков: немецкий, французский, голландский, итальянский, английский** и др. Традиционно, из других языков слова приходили по мере эволюции языка и установления отношений с теми или иными странами, активность которых проявлялась в разные исторические периоды. Например, из греческого языка пришли в русский язык слова-названия растений и животных, термины, церковно-славянские слова: *кедр*, *ирис*, *лавр*, *кит*, *крокодил*, *грамота*, *известь*, *ангел*, *монастырь* и др.; из польского языка (предметы быта): *булка*, *какета*, *кофта* и др.; из итальянского (слова из области искусства): *тенор*, *бас*, *дуэт*, *опера* и др.; из голландского (слова военно-морского типа): *флаг*, *матрос*, *мачта*, *шлюпка* и др. В последние десятилетия активизировался процесс заимствования в основном из английского языка (например: *офис*, *презентация*, *менеджмент*, *продолгация*, *эдвайзер* и др.).

Анализ функционирования иноязычного слова в русском языке позволяет говорить о том, что заимствованные слова проходят процесс адаптации, следуя грамматическим, морфологическим и другим правилам принимаемого языка. И вскоре становятся общеупотребительными. Одни из заимствованных слов получают широкое применение в разных сферах устной и письменной речи, другие ограничены в своем употреблении или вовсе переходят в пассивный запас лексики языка. Иными словами иноязычные слова в заимствующем языке проходят адаптацию, условно говоря, в несколько этапов: преодоление чужеродности, смысловое усвоение, произносительная адаптация (пример с установлением ударения в словах: *маркетинг*, *силлабус* и т.п.), привыкание и переход в общеупотребительную лексику (или выход в пассивную лексику).

Так, заимствованные слова в современном политическом дискурсе России появились в связи с изменением общественного строя (например, в период «перестройки»): *президент* (первый секретарь ЦК КПСС), *губернатор* (секретарь областных комитетов партии), *правительство* (комитет партии), *мэр* (руководитель

города) и др. Изменения в сфере финансовой и предпринимательской деятельности внесли также много заимствованных слов: *инвестиции* (вложения капитала), *инвестор* (вкладчик), *маркетинг* (организация производства и сбыта продукции), *менеджмент* (управление производством), *приватизация* (форма преобразования собственности), *капитализация* (преобразование средств в добавочный капитал), *стагнация* (застой) и др. В связи с введением кредитной технологии обучения по многоуровневой системе образования в образовательном дискурсе Казахстана появились заимствованные слова, определившие новую структуру обучения по уровням: *бакалавриат*, *магистратура*, *докторантура*. Заимствованные термины заменили ряд ранее имеющих в учебном процессе слов и оборотов: *кредит* (объем часов), *силлабус* (программа), *траектория* (индивидуальный учебный план), *офис регистратора* (учебная часть), *офис-час* (консультация), *элективный курс* (дополнительный курс); *тьютор* (куратор), *эдвайзер* (научный руководитель, куратор) и др. Новые термины введены и в соответствии с обновленной рейтинго-балловой системой оценки знаний обучающихся: *midterm*, *final exam*, *retake*, *GPA*, баллы по уровням *A, B, C, D, E, F* и др.

### Выводы

Обзор научной литературы показал, что процесс заимствования слов – это явление нормальное, неизбежное. В принципе освоение иноязычной лексики обогащает словарный запас принимающего языка. В общей лексической системе русского языка лишь некоторая их часть выступает в качестве межстилевой общеупотребительной лексики: *презентация*, *бизнес*, *офис*, *шоу*, *фирма*, *компания*, *рейтинг*, *кризис* и т.п. Подавляющее большинство из них имеет стилистически закрепленное употребление в книжной

речи и характеризуется в связи с этим более узкой сферой функционирования и применения, выступая как термины (*концепт*, *концептосфера*, *дискурс*), профессионализмы (*регистрация*, *рейтинг*, *летний семестр*), специфические книжные слова (*монополия*, *альтернатива*, *прерогатива*), варваризмы (*герл*, *бойфренд*, *чикса* и др.). В целом иноязычные слова в лексике современного русского литературного языка представляют довольно многочисленный пласт лексики, знание которых необходимо каждому носителю языка. В противном случае это может привести к неправильному их употреблению, к искажению смысла и т.п.

В связи с вышеуказанным, по нашему мнению, необходимо: 1) вводить повсеместно профессиональное описание и толкование значимых заимствованных слов, как в школьной, так и вузовской практике; 2) регулярно создавать и обновлять словари по заимствованной лексике в соответствии с этапами развития языка; 3) разрабатывать материалы для учебников и учебных пособий (для школ и вузов) в соответствии с изменениями в жизни общества; 4) разрабатывать материалы для словарей и методических указаний с учетом сфер деятельности общества (финансы и экономика, юриспруденция, деловой, публицистический и образовательный дискурсы и др.) и др.

Таким образом, анализ научной литературы, посвященной описанию заимствованной лексики в современном русском языке, позволяет утверждать, что идет процесс непрерывного пополнения словарного запаса языка иноязычными словами в соответствии с новыми реалиями жизни общества. Особый интерес для изучения и научного исследования представляют заимствованные слова, пришедшие в русский язык и освоенные им в полиязычном пространстве Казахстана с момента «перестройки» до настоящего времени.

### Литература

- Гайнуллина Н.И. Заимствованная лексика в Петровскую эпоху: проблемы адаптации. – Алматы: Қазақ университеті, 2008. – 295 с.
- Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. – М.: Советская энциклопедия, 1948. – 1500 с.
- Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 576 с.
- Судейменова Э.Д., Шаймерденова Н.Ж. Словарь социолингвистических терминов. 2-ое изд. – Алматы: Қазақ университеті, 2007. – 330 с.
- Гайнуллина Н.И. Лексика русского языка. 2-ое изд. – Алматы: Қазақ университеті, 2003. – 223 с.
- Шанский Н.М., Иванов В.В. Современный русский язык. 2-ое изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1987. – 192 с.
- Крысин Л. П. Русское слово, своё и чужое. М.: Языки славянской культуры, 2004. – 888 с.

### References

- Akhmanova O.S. (2004). Slovar' lingvisticheskikh terminov. [Dictionary of linguistic terms]. M.: Yeditorial URSS. 576 s. (In Russian)
- Gaynullina N.I. (2008). Zaimstvovannaya leksika v Petrovskuyu epokhu: problemy adaptatsii. [Borrowed vocabulary in the era of Peter the Great: problems of adaptation]. Almaty: Kazakh University, 295 s. (In Russian)
- Gaynullina N.I. (2003). Leksika russkogo yazyka. 2-oye izd. [Russian vocabulary. 2nd ed]. Almaty: Kazakh University, 223 s. (In Russian)
- Krysin L.P.(2004). Russkoye slovo, svoyo i chuzhoje. [The Russian word, one's own and someone else's]. M.: Yazyki slavyanskoy kul'tury, 888 s. (In Russian)
- Suleymenova E.D, Shaymerdenova N.Zh. (2007). Slovar' sotsiolingvisticheskikh terminov. 2-oye izd. [Dictionary of sociolinguistic terms. 2nd ed]. Almaty: Kazakh University, 330 s. (In Russian)
- Shanskiy N.M., Ivanov V.V.(1987). Sovremennyy russkiy yazyk. 2-oye izd., ispr. i dop. [Modern Russian language. 2nd ed., Rev. and add]. M.: Prosveshcheniye, 192 s. (In Russian)
- Ushakov D.N. (1948). Tolkovyy slovar' russkogo yazyka. [Explanatory dictionary of the Russian language]. M.: Sovetskaya entsiklopediya, 1500 s. (In Russian)